

A Virxen de Guadalupe

Allegro non troppo

Foliada

FINE

1. A Vir-xen de Gua-da - lu-pe can-do vai pa -
2. A Vir-xen de Gua-da - lu-pe can-do vai po -

ra Ri-an - xo, _____ a bar-qui-ña que a
la ri-bei - ra, _____ des-cal - ci - ña po-la_a -

1. trou-xo e-ra de pau de na-ran - xo, _____
re - a pa-re-ce_u-nha ri - an-xei - ra, _____

2. de na-ran - xo. _____ On-di-ñas ve-ñen, on-di-ñas
ri - an-xei - ra. _____

ve-ñen, on-di-ñas ve-ñen e van, non te_em-bar-

ques ri-an - xei - ra _____ que te vas a ma-re - ar. _____

A Virxen de Guadalupe

Foliada

lustiger Tanz zum Dorffest

1

A Virxen de Guadalupe¹
cando vai para Rianxo²,
a barquiña que a trouxo era
de pau de naranxo.

Als die Jungfrau von Guadalupe
nach Rianxo kommt,
war die Barke, die sie hinbrachte,
aus dem Holz des Orangenbaums.

Ondiñas veñen e van,
non te embarques
rianxeira
que te vas a marear.

Wellen kommen und gehen,
steige nicht ins Boot,
Mädchen aus Rianxo,
sonst wirst du seekrank.

2

A Virxen de Guadalupe
cando vai pola ribeira
descalciña pola area
parece unha rianxeira.

Wenn die Jungfrau von Guadalupe
am Ufer entlanggeht,
barfuß im Sand,
sieht sie aus wie eine Rianxeira.

(vorläufige Bearbeitung des Originaltextes)

¹ *Guadalupe*, Städtchen in der Provinz Cáceres (Estremadura). Kloster mit der berühmten Holzstatue der *Virgen de Guadalupe*. Hier wurden den Entdeckern und Eroberern die Abfahrtserlaubnis erteilt, und die ersten Eingeborenen aus Amerika getauft. Kolumbus war Guadalupepilger. In Mexico City wird gleichfalls eine *Virgen de Guadalupe* verehrt, nachdem 1531 dem getauften Azteken Juan Diego eine braunhäutige, indianische Madonna erschienen war. Noch heute machen sich in der zweiten Dezemberwoche Zehntausende von Gläubigen in Mexiko und ganz Lateinamerika auf den Weg nach Mexico City, um den Jahrestag der Erscheinung der Jungfrau zu feiern.

² *Rianxo*, Fischerdorf bei Santiago de Compostela, am Nordufer der Ría de Arousa; *rianxeira*, Einwohnerin von Rianxo.